

- 10.15 Anna TUSKÉS (Budapest)  
*Kelemen Mikes in the Fine Arts*
- 10.40 Kaffeepause
- 11.00 Rumen István CSÖRSZ (Budapest)  
*Der Tod Rákóczi's am Karfreitag: von Mikes bis zur Populärpoesie*
- 11.25 István FENYŐ (Budapest)  
*A Törökországi levelek a 19. század magyar irodalomtörténetírásában (Die Briefe aus der Türkei in der ungarischen Literaturgeschichte des 19. Jahrhunderts)*
- 11.50 Sándor HITES (Budapest)  
*Mikes and the Hungarian Literary Exiles in the 19<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> centuries*
- 12.15 Zsolt SZENTESI (Eger)  
*Mikes dans la littérature hongroise dans la deuxième moitié de 20e siècle*
- 12.40 Diskussion
- 13.00 Mittagspause
- Textüberlieferung und Rezeption II.*  
Leitung: Iona KOVÁCS
- 14.30 Szilvia TÓTH (Miskolc)  
*Being a Model and an Exiled. László Cs. Szabó on Kelemen Mikes*
- 14.55 Hunor BOÉR (Sfintu Gheorghe/Sepsiszentgyörgy)  
*A háromszéki Mikes-kultusz történetéhez (Zur Geschichte des Mikes-Kultes in Háromszék)*
- 15.20 Kaffeepause
- 15.50 Bernard ADAMS (London–Zánka)  
*On the English Translation of the Letters from Turkey*
- 16.15 Krisztina KALÓ (Eger) – Thierry FOUILLEUL (Paris–Budapest)  
*La traduction française des Lettres de Turquie*

- 16.40 Cinzia FRANCHI (Roma–Padova)  
*Leggere Mikes in Italia*
- 17.05 Edit TASNÁDI (Budapest)  
*A Törökországi levelek három török kiadása (Über die drei türkischen Editionen der Briefe aus der Türkei)*
- 17.30 Diskussion
- 20.00 Abschiedsschmaus

### Sonntag, 16. Oktober

Abreise

### Tagungsort

Die Eröffnung der Tagung findet statt im Zentralgebäude der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Vortragsaal („Felolvasó terem”), Budapest, V., Roosevelt tér 9, 1. Etage

Die Vorträge finden statt im Institut für Literaturwissenschaft, Gyula Illyés Archiv („Illyés Gyula Archivum”), Prunksaal, Budapest, VI., Teréz krt. 13, 1. Etage

Die Kabinettausstellung findet statt in der Zentralbibliothek („Egyetemi Könyvtár”) der Loránd Eötvös Universität, Grosser Lesesaal, Budapest, V., Ferenciek tere 6, 1. Etage

Das Abendkonzert findet statt im Zentralgebäude der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Prunksaal („Díszterem”), Budapest, V., Roosevelt tér 9, 1. Etage

Die Lesung findet statt im Literaturmuseum Petőfi („Petőfi Irodalmi Múzeum”), Prunksaal („Díszterem”), Budapest, V., Károlyi Mihály u. 16, 1. Etage

Unterstützt von / Supported by



Alexander von Humboldt  
Stiftung/Foundation



Nemzeti  
Kulturális  
Alap



### Gefördert durch

Alexander von Humboldt Stiftung, Bonn  
Károly Eszterházy Hochschule, Eger  
Nationaler Kulturfonds, Budapest  
Rodostó Stiftung, Budapest  
Ungarische Akademie der Wissenschaften, Budapest

## Literaturtransfer und Interkulturalität im Exil:

### Das Werk von Kelemen Mikes im Kontext der europäischen Aufklärung



◆MIKES◆

*Internationale Tagung und Humboldt-Kolleg  
des Instituts für Literaturwissenschaft  
der Ungarischen Akademie der Wissenschaften*

**BUDAPEST**

Ungarische Akademie der Wissenschaften

12.–15. Oktober 2011

## Programm

### Mittwoch, 12. Oktober

Anreise

18.00 Eröffnung

Begrüßung:

Gábor TÜSKÉS

Vertreter der Deutschen Botschaft

Eröffnungsvortrag:

Jean BÉRENGER (Paris)

*Tableau de l'Europe de Rákóczi et de Mikes*

Anschliessend Empfang durch das Institut für Literaturwissenschaft für die Tagungsteilnehmer

### Donnerstag, 13. Oktober

*Historische Rahmenbedingungen*

Leitung: Ferenc TÓTH

9.00 Ágnes R. VÁRKONYI (Budapest)

*To Be an Emigrant: Rákóczi and Mikes*

9.25 Ferenc TÓTH (Szombathely)

*La diplomatie française et Mikes*

9.50 Sándor PAPP (Szeged)

*Unbekannte osmanische Quellen zur Lebensgeschichte von Kelemen Mikes*

10.15 Kaffeepause

10.45 István SERES (Budapest)

*Mikes Kelemen feljegyzései bujdosótársairól (Notes of Kelemen Mikes on His Fellow Refugees)*

11.10 Kálmán MÉSZÁROS (Budapest)

*Az asszonyi szépség dicsérete: Mikes és az „óbesterné” (Das Lob der weiblichen Schönheit. Mikes und die „Frau des Obristen”)*

11.35 Zsigmond CSOMA (Budapest)

*Mikes' Bedeutung für die Wirtschaftsgeschichte*

12.00 Diskussion

12.30 Mittagspause

13.45 Besuch der Kabinettausstellung „Der unbekanntes Mikes” (Universitätsbibliothek Budapest)

*Ideengeschichtliche Konstellationen*

Leitung: Péter DÁVIDHÁZI

15.00 Dieter BREUER (Aachen)

*Frömmigkeit im Exil – Religiöse Sinngebungsversuche in den Briefen aus der Türkei*

15.25 Klaus HABERKAMM (Münster)

*Liselotte von der Pfalz und Kelemen Mikes – zwei Wegbereiter der europäischen Briefkultur der Aufklärung*

15.50 Péter DÁVIDHÁZI (Budapest)

*„We must follow the example of Job”: The Archetypal Sufferer in Mikes's Letters from Turkey*

16.15 Kaffeepause

16.50 Béatrice DUMICHE (Paris–Reims)

*Glaube, Liebe, Hoffnung in Mikes' Briefen aus der Türkei: Die Sprache als „religio“ wider Entfremdung und Selbstentfremdung im Exil*

17.15 Yıldız AYDIN (Tekirdağ)

*Entfremdung und Fremdheit in den Briefen von Kelemen Mikes*

17.40 Zsombor TÓTH (Cluj/Klausenburg/Kolozsvár)

*Waiting for Mikes: Liminality, Literacy and the Culture of Migration*

18.05 Attila VERÓK (Eger)

*Die Bibliothek von Ferenc Rákóczi II. in Tekirdağ*

18.30 Diskussion

19.30 Öffentliches Abendkonzert:

*In memoriam Kelemen Mikes*

### Freitag, 14. Oktober

*Gattungs- und Stoffgeschichte*

Leitung: Hans-Jörg UThER

9.00 Ilona KOVÁCS (Szeged–Budapest)

*Les Lettres de Turquie et la tradition française du genre épistolaire*

9.25 Katalin BÓDI (Debrecen)

*Les Lettres de Turquie de Kelemen Mikes et la tradition oubliée du roman épistolaire*

9.50 Michel MARTY (Paris)

*Kelemen Mikes, un voyageur européen à l'orée des Lumières*

10.15 Hans-Jörg UThER (Göttingen)

*Zum Motiv der Engel am Grab des Toten (Brief Nr. 192)*

10.40 Kaffeepause

11.00 Ida FRÖHLICH (Piliscsaba–Budapest)

*Aaron and the Widow's Sheep. About the Source of the 'Agada' in the 90th Letter*

11.25 Eszter KOVÁCS (Szeged)

*Réflexions sur les sources inconnues des Lettres de Turquie*

11.50 Melinda BÁNYÁSZ (Cluj/Klausenburg/Kolozsvár)

*Conversation as Pastime: Popular Stories in the 18th Century*

12.15 Diskussion

12.45 Mittagspause

*Sprache, Stil, Rhetorik, Poetik*

Leitung: Klaus HABERKAMM

14.15 István SZATHMÁRI (Budapest)

*De l'usage de Mikes et la langue littéraire de l'époque*

14.40 Margit KISS (Budapest)

*The Digital Mikes Dictionary*

15.05 Zsuzsa KAKUK (Budapest)

*Török szavak Mikes Törökországi leveleiben (Türkische Wörter in den Briefen aus der Türkei Mikes')*

15.30 Éva KNAPP (Budapest)

*Zur Rhetorik der Briefe aus der Türkei*

15.55 Kaffeepause

16.20 Laura SÁJTER (Budapest)

*„Arcok” dialógusa Mikes Leveleskönyvében (Dialog zweier „Gesichter” in den Briefen aus der Türkei)*

16.45 Márton SZILÁGYI (Budapest)

*Poetische Möglichkeiten der Rahmenerzählung (Kelemen Mikes: Vergnügte Tage)*

17.10 Katalin CZIBULA (Budapest)

*Fiktion und Realität in Mikes' Frauendarstellungen*

17.35 Béla HEGEDÜS (Budapest)

*Ein poetologischer Vergleich von drei Mikes-Werken (Briefe aus der Türkei; Vergnügte Tage; Königsweg des Kreuzes)*

18.00 Diskussion

19.30 Lesung

*Hommage à Kelemen Mikes*

### Samstag, 15. Oktober

*Textüberlieferung und Rezeption I.*

Leitung: Béatrice DUMICHE

9.00 Emese EGYED (Cluj/Klausenburg/Kolozsvár)

*La fortune des manuscrits de Mikes en Transylvanie*

9.25 Gábor TÜSKÉS (Budapest–Eger)

*Wie kam das Autograph der Briefe aus der Türkei nach Eger?*

9.50 Mariann CZIFRA (Budapest)

*The Reception of Mikes's Letters in the Mirror of the History of Editions*